

---

# Schi vain ün auto... 2

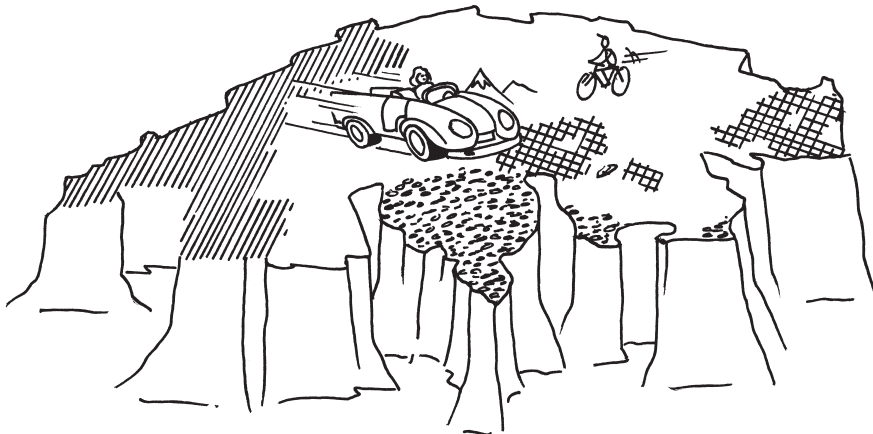
## Les langues de la Suisse



### Häsch dini Ovi hüt scho gha ?

Une première activité – *Schi vain ün auto 1* – amène les élèves à la découverte des langues de la Suisse (langues nationales + langues de la migration).

Cette seconde activité propose un « voyage sonore » à travers le pays, à l'affût de ses langues et de leurs particularités locales (les différentes formes du suisse-allemand). En se baladant sur la carte de la Suisse, les élèves apprennent à localiser la variété des parlers et comprennent que les quatre langues nationales sont parlées dans des aires géographiques distinctes.



**Schi vain ün auto... 2***Les langues de la Suisse***Domaine EOLE**

Usages et variations.

**Objectifs centraux**

Discerner des variantes locales d'une même langue (allemand).

Reconstituer une carte linguistique de la Suisse.

**Langues utilisées**

Français, italien, romanche, suisse-allemand (plusieurs variantes).

**Ancrage disciplinaire**

Français, allemand, géographie.

**Liens avec d'autres activités**→ Vol. I. 15 (3<sup>H</sup> / 4<sup>H</sup>), *Le p'tit déj'* porte également sur les langues nationales, en partant de l'observation d'emballages alimentaires.**L'activité en un clin d'œil**

Phases	Durée indicative	Contenu	Matériel	Page
<b>Mise en situation</b> <i>Schi vain ün auto 1</i>		<i>Schi vain ün auto 1</i> , activité portant sur les langues nationales suisses.		3
<b>Situation – recherche 1</b> <i>Marie et Pierre parcourent la Suisse</i>	90 min	Ecouter et écrire des noms de moyens de transport cités en italien, romanche et dialectes suisses-allemands. Commencer à situer les aires géographiques des quatre langues nationales.	Audio 1 (CD 1 / 39-40) Doc. El. 1 Doc. El. 2 Doc. 1	3
<b>Situation – recherche 2</b> <i>Parlez-vous deutsch oder französisch ?</i>	30 min	Sur une carte géographique de la Suisse, discerner la frontière séparant les régions francophone et alémanique.	Audio 2 (CD 1 / 41-42) Doc. El. 1	6
<b>Synthèse</b> <i>Si la Suisse était un gâteau de langues...</i>	45 min	Cerner la distribution numérique des langues utilisées en Suisse et fixer les acquis réalisés au cours des activités.	Doc. El. 3 Doc. El. 4	7

[Annexe documentaire 27](#) L'allemand et les dialectes alémaniques en Suisse[Annexe documentaire 28](#) La Suisse, un pays plurilingue[Script Audio](#)**Enjeux**L'appartenance de la Suisse à différentes aires culturelles et la cohabitation de plusieurs langues lui donnent une physionomie originale parmi les pays européens (cf. Vol. II. 6 [Schi vain ün auto 1](#)).

Mais la Suisse, territoire compartimenté par la géographie physique, est aussi un pays de particularités régionales, cantonales et locales. Cette seconde activité sur les langues de la Suisse propose ainsi un

« voyage sonore » parmi les langues nationales et quelques-unes de leurs variétés régionales. Les élèves découvrent en particulier que le suisse-allemand comporte différentes variétés dialectales.

Il paraît important, en effet, que dès leur entrée dans l'apprentissage de l'allemand, les élèves puissent prendre conscience du statut un peu particulier de la langue allemande standard en Suisse : langue utilisée

avant tout à l'écrit et dans les échanges officiels et formels ; langue cohabitant dans la vie quotidienne avec des variétés dialectales employées par l'ensemble de la population. Il s'agit donc de faire découvrir aux élèves quelques-unes de ces variétés

dialectales alémaniques, ou du moins de les rendre sensibles à leur existence, et de leur faire « deviner » leur appartenance à la famille des langues germaniques et leur proximité à l'allemand.





### Mise en situation

## Schi vain ün auto 1

*L'activité Schi vain ün auto 1 permet aux élèves de se familiariser avec la notion de langue nationale. Ils apprennent aussi à faire la différence entre langues nationales et langues parlées en Suisse (comprenant les langues liées à la migration).*

### Situation-recherche 1

## Marie et Pierre parcourent la Suisse

<b>Objectifs</b>	Repérer des variantes locales d'une même langue (l'allemand et des dialectes du suisse-allemand). Situer géographiquement les aires linguistiques des quatre langues nationales.	
<b>Matériel</b>	<a href="#">Audio 1</a> (20 phrases, prononcées chacune dans une « langue locale suisse » différente) (CD 1 / pages 39-40).	
	<a href="#">Doc. El. 1</a> (carte de la Suisse, à agrandir en format A3).	
	<a href="#">Doc. El. 2</a> (un mini-dictionnaire des moyens de transport en allemand, français, italien, romanche, présentés dans l'ordre alphabétique des termes allemands).	
	<a href="#">Doc. 1</a> (le même dictionnaire avec les versions écrites en dialecte bâlois, zurichois et bernois).	
<b>Mode de travail</b>	Duo (1 scribe, 1 consultant du mini-dico) pour la recherche, puis collectif pour la mise en commun.	

*Dans cette première situation-recherche, les élèves vont entendre des phrases du type « Marie et Pierre vont à Yverdon en train » dites dans les langues locales helvétiques<sup>1</sup>.*

*Les élèves doivent comprendre le nom de la ville en question et le repérer sur la carte. Ils doivent également repérer à l'oral le nom du moyen de transport utilisé, chercher ce terme dans le mini-dictionnaire puis l'inscrire sur leur carte dans la langue entendue (en dessous du nom de la ville).*

### Déroulement

**1.** Former des duos d'élèves et leur distribuer le [Document élève 1](#) (préalablement agrandi en format A3), et le [Doc. El. 2](#). Indiquer qu'ils doivent désigner un scribe pour écrire et un consultant du mini-dico pour retrouver les mots entendus et aider le scribe. Si cette consigne paraît trop ardue, l'exercice peut aussi être réalisé en groupe classe.

**2.** Faire écouter l'enregistrement [Audio 1](#), en s'arrêtant après chaque énoncé. Voici un extrait du début du script audio :

<sup>1</sup> Dans un souci de ne pas trop complexifier cette situation-recherche, seuls trois dialectes alémaniques - suffisamment distincts et numériquement importants - sont présentés ici : suisse-allemand zurichois, bâlois et bernois.

**Script audio 1** (CD 1 / pages 39-40)



Exercice 1. Tu as sous les yeux une carte de la Suisse avec des noms de villes que Marie et Pierre veulent visiter. Tu vas entendre des phrases (deux fois chaque phrase) qui disent où vont Marie et Pierre, et avec quel moyen de transport ils y vont. A chaque fois, la phrase est dite dans la langue du lieu où ils se rendent. Le scribe indique sous les noms des villes le moyen de transport utilisé pour s’y rendre, et le consultant retrouve les mots dans le mini-dico pour aider son coéquipier. Ecoute bien !

D’ Maria und de Peter gönd mit de S-Baan uf Züri. *(en dialecte zurichois)*

D’ Maria und de Peter gönd mit de S-Baan uf Züri.

Tu retrouves la ville de Zurich sur la carte, et tu écris « S-Bahn » en dessous. Le consultant a-t-il retrouvé ce mot dans le mini-dico ? Contrôle l’orthographe. A toi maintenant...

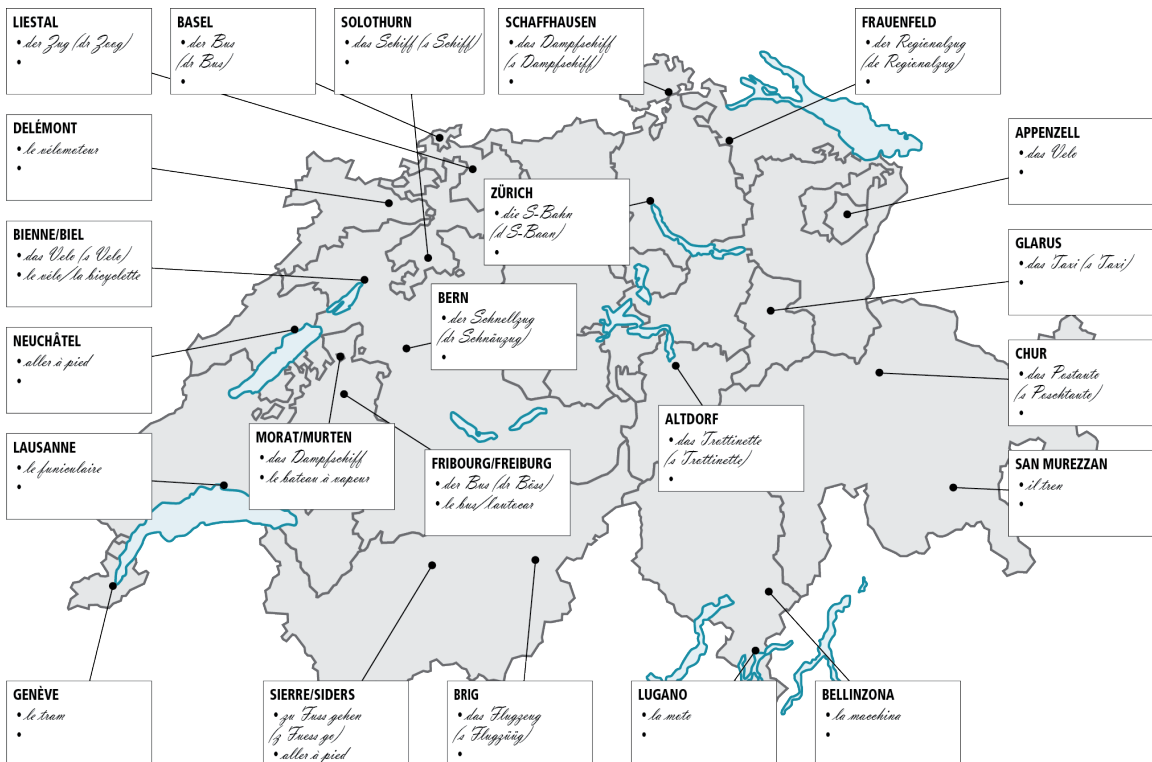
Le nombre de phrases dites dans les langues locales dépend du pourcentage de locuteurs de la langue nationale en question (cf. encadré ci-dessous), c’est-à-dire, douze phrases en suisses-allemands, quatre en français, deux en italien et une en romanche.

**Répartition des langues nationales en Suisse selon le recensement de 1990**

- 63.7 % allemand ou suisse-allemand
- 19.2 % français
- 7.6 % italien
- 0.6 % romanche

**3.** Passer l’enregistrement une seconde fois si nécessaire, puis procéder à la correction avec les élèves (cf. image ci-dessous, mais aussi le [Document 1](#)).

**Corrigé du Document élève 1**



**4.** Après ce premier exercice, ouvrir la discussion avec les élèves et les inciter à faire des remarques à propos de ce qu'ils ont entendu :

*Remarques possibles des élèves :*

- *Ça ressemble à de l'allemand, mais c'est pas de l'allemand.*
- *Il y avait du français et de l'italien ; du romanche.*
- *Il y avait les noms Marie et Pierre dans toutes ces langues.*
- *Ce n'est pas facile de retrouver les mots dans le mini-dico.*
- *C'est drôle comme les gens parlent (ailleurs que chez soi...)*
- *Ce sont les langues que l'on parle en Suisse, mais il y en a d'autres, moi je parle...*
- *Ce sont les manières de parler les langues nationales de la Suisse.*
- *Il y a plus d'allemand que de français et plus de français que d'italien.*

**5.** Mettre en évidence le fait que les langues entendues sont le français, quelques variétés des dialectes alémaniques, l'italien et le romanche.

**6.** Expliquer aux élèves la différence entre langues standard et dialectes, que l'on trouve en Suisse comme dans de nombreux autres pays, mais avec une acuité particulière en ce qui concerne l'allemand et les suisses-allemands.

Faire remarquer :

- ce qu'est un dialecte, ce qui différencie un dialecte d'une langue (cf. encart ci-après),
- la place respective de l'allemand et des dialectes alémaniques en Suisse allemande (cf. [Annexe documentaire 27](#)),
- le fait que dialectes alémaniques et allemand *sont à la fois différents et proches*. Pour une observation plus approfondie de ces ressemblances et différences, l'enseignant peut reproduire le [Document 1](#) et proposer aux élèves d'observer dans ce lexique les ressemblances entre des mots en suisse allemand et ceux en allemand standard.

### Langue ou dialecte ?

Par opposition à une langue, un dialecte est un ensemble de pratiques linguistiques le plus souvent orales, qui ne font pas l'objet d'une codification massive, et dans lesquelles on trouve, pour cette raison, beaucoup de variations. Une langue, souvent synonyme de « langue standard », peut ainsi englober plusieurs dialectes (c'est le cas de l'allemand qui coiffe plusieurs variétés dialectales parlées en Autriche, en Allemagne, en Suisse et en Italie).

On peut aussi ouvrir la discussion avec les élèves sur leurs propres expériences de l'existence de variétés dialectales, dans le monde francophone (ex. : *septante - soixante-dix*, etc.), dans les autres régions de la Suisse (différences d'accent entre cantons en Suisse romande, dialectes tessinois, etc.), dans les pays d'origine des élèves connaissant d'autres langues (par exemple pour l'arabe, l'italien...).

**7.** Afin de commencer à situer les langues de Suisse dans des zones géographiques, proposer aux élèves d'entourer sur leur carte <sup>2</sup> :

- En rouge les villes où l'on parle allemand et suisse-allemand.
- En vert les villes où l'on parle français.
- En bleu les villes où l'on parle italien.
- En violet les villes où l'on parle romanche.



Il apparaîtra un premier ordre de grandeur du pourcentage de la population linguistique (12/19 en rouge ; 4/19 en vert ; 2/19 en bleu et 1/19 en violet).

**8.** Poser une question ouverte qui introduira la situation-recherche 2 : « *Peut-on savoir, ou deviner, quelles sont les limites des régions où l'on parle français et de celles où l'on parle suisse-allemand ?* ». Ce n'est naturellement pas possible sur la carte dont ils disposent. Proposer aux élèves de s'intéresser à cette question lors d'une prochaine séance.

<sup>2</sup> Ce sont les couleurs utilisées sur les cartes des écoliers suisses : *Carte de la Suisse, Surface et couvert végétal, avec schémas thématiques au verso, 1 : 500 000, Kümmerly + Frey, 1988.*



## Parlez-vous deutsch oder französisch ?

<b>Objectifs</b>	Réaliser qu'en Suisse certaines villes sont bilingues ; situer quelques-unes de ces villes sur la carte. Discerner la frontière linguistique entre français et allemand.	
<b>Matériel</b>	<a href="#">Audio 2</a> (même principe que l'enregistrement précédent, mais concernant les villes bilingues) (CD 1 / pages 41-42).	
	<a href="#">Doc. El. 1</a> et <a href="#">Doc. El. 2</a> (mêmes documents que pour la séance précédente).	
<b>Mode de travail</b>	Duo pour la recherche, puis collectif pour la mise en commun.	

*Dans cette deuxième situation-recherche, Pierre et Marie se sont séparés et ils voyagent individuellement, chacun « dans une langue différente ». Les élèves procèdent de la même manière que précédemment : ils écrivent le nom du moyen de transport dans la langue locale, sous la ville en question.*

### Déroulement

**1.** Demander aux élèves de reprendre les [Doc. El. 1](#) (carte de la Suisse) et [Doc. El. 2](#) (mini-dictionnaire).

Rappeler que dans chaque groupe, il faut un scribe pour écrire et un consultant du mini-dico pour retrouver les mots entendus et aider le scribe. Echanger les rôles scribe/consultant (par rapport à la phase précédente).

**2.** Faire écouter l'enregistrement [Audio 2](#), dont voici le début :

#### Script audio 2 (CD 1 / pages 41-42)



Tu as sous les yeux la carte de la Suisse sur laquelle tu as travaillé lors de la dernière séance. Tu vas entendre des phrases (2 fois chaque phrase) qui disent où va chacun et avec quel moyen de transport il ou elle y va. La langue utilisée est toujours celle du lieu où ils se rendent. Le scribe indique sous les noms des villes le moyen de transport utilisé pour s'y rendre et le consultant retrouve les mots dans le mini-dico pour aider son coéquipier. Ecoute bien, à toi!

1. De Peter geht mit em Velo uf Biel (2x)

2. Marie va à bicyclette à Bienne (2x)

...

Si nécessaire, on peut passer l'enregistrement une seconde fois.

**3.** A la fin de l'exercice, et après correction, demander aux élèves quelles remarques ils ont à faire, ce qu'ils peuvent dire des villes dans lesquelles Marie et Pierre se sont rendus, ce que ces villes ont de « particulier ». La remarque qui devrait apparaître est « dans chacune de ces villes, on parle deux langues ».

A l'issue de cette phase, les élèves doivent avoir compris que :

- certaines villes suisses sont bilingues, c'est-à-dire que deux langues « cohabitent » dans une même ville ;
- ces villes bilingues se situent sur la frontière linguistique entre le français et l'allemand.

En guise de conclusion, faire tracer cette « frontière » aux élèves sur leur carte linguistique ([Doc. El. 1](#)).

## Si la Suisse était un gâteau de langues...

<b>Objectifs</b>	Etablir une carte linguistique suisse précise. Etablir deux graphiques représentatifs des langues parlées par la population suisse.	
<b>Matériel</b>	<a href="#">Doc. El. 3</a> (carte linguistique de la Suisse à colorier).	⏏
	<a href="#">Doc. El. 4</a> (exercices sur des graphiques).	⏏
<b>Mode de travail</b>	Individuel.	

*En synthèse, les élèves fixent les données abordées en coloriant une carte linguistique de la Suisse ; deux exercices leur permettent ensuite de mieux se représenter la répartition en pourcentage des langues parlées en Suisse.*

### Déroulement

**1.** Distribuer le [Doc. El. 3](#) à chaque élève et leur faire colorier chaque zone linguistique selon le code des couleurs adopté (pour mémoire : allemand = rouge, français = vert, italien = bleu, romanche = violet)<sup>3</sup>.

Pour faciliter la tâche des élèves, montrer qu'il existe quelques petites enclaves linguistiques alémaniques et italiennes dans le canton des Grisons. Les leur faire colorier. L'[Annexe documentaire 28](#) (*La Suisse, un pays plurilingue*) présente une carte linguistique de la Suisse ainsi que des informations sur le principe de territorialité qui régit les rapports entre langues dans la confédération helvétique.

**2.** Distribuer le [Doc. El. 4](#) et lire les consignes ensemble. Ce document propose deux manières de représenter graphiquement les pourcentages des langues nationales : un graphique en forme de gâteau et 100 signes chinois ou « êtres humains » que les élèves doivent colorier en fonction des pourcentages donnés. Chaque élève travaille ensuite individuellement.

Leur carte linguistique ainsi que le document présentant les graphiques devraient permettre aux élèves de fixer les découvertes réalisées dans les deux activités *Schi vain ün auto 1 et 2* et d'en garder une trace plus « parlante ».

### Prolongements

● **Volkan, Christa et Roberta : trois brèves biographies langagières** ([Audio 3](#)) (CD 1 / pages 43-45)

Cet enregistrement présente trois situations linguistiques très contrastées d'enfants vivant en Suisse<sup>4</sup>.

Suite à l'écoute de ces mini-témoignages, on peut essayer d'analyser chacune de ces situations en observant par exemple les différents statuts des langues évoquées : langues nationales - langues de la migration ; langues du lieu ou pas ; langue de l'école ou pas ; langue apprise à l'école ou pas, etc. A cette occasion, il peut être intéressant d'inviter les élèves à évoquer les langues qu'eux-mêmes parlent, celles

que connaissent leurs parents, les cours de langues suivis en-dehors des heures d'école (en effet, de très nombreux enfants suivent des cours organisés par leur communauté d'origine ou par le consulat de leur pays d'origine).

● **Environnement** : enquête dans la classe, dans l'école ou dans le quartier sur *Qui parle quoi ?*

<sup>3</sup> *Carte de la Suisse, Surface et couvert végétal, avec schémas thématiques au verso*, 1 : 500 000, Kümmerly + Frey, 1988.

<sup>4</sup> L'activité *Hanumsha, Nora et Jean-Yves, histoires de langues* (Vol. II. 17) propose un travail approfondi à partir de biographies langagières de jeunes.

## Bibliographie

Ducrest, M. et alii. (1987). *Histoire de la Suisse*. Fribourg, Ed. Fragnière, DIP.

Schläpfer, R. et alii. (1985). *La Suisse aux quatre langues*. Genève, Editions Zoé.

## Internet

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/europe/suisse.htm>  
(consulté le 16 décembre 2012)

L'Université Laval à Québec offre un site extrêmement bien documenté sur la situation linguistique de la Suisse. On y trouve des informations historiques, statistiques, politiques et juridiques très clairement présentées.







## Script audio

**Audio 1** (CD 1 / pages 39-40)  
(*Doc. El. 1, situation-recherche 1*)

Tu as sous les yeux une carte de la Suisse avec des noms de villes que Marie et Pierre veulent visiter. Tu vas entendre des phrases (2 x chaque phrase) qui disent où vont Marie et Pierre, et avec quel moyen de transport ils y vont. A chaque fois, la phrase est dite dans la langue du lieu où ils se rendent. Le scribe indique sous les noms des villes le moyen de transport utilisé pour s'y rendre, comme dans l'exemple, et le consultant retrouve les mots dans le mini-dico pour aider son coéquipier. Ecoute bien !

Ex. 1. D' Maria und de Peter gönd mit de S-Baan uf Züri.

D' Maria und de Peter gönd mit de S-Baan uf Züri.

Tu retrouves la ville de Zurich sur la carte, et tu écris « S-Bahn » en dessous. Le consultant a-t-il retrouvé ce mot dans le mini-dico ? Contrôle l'orthographe.

A toi maintenant...

2. D' Maria und de Peter gönd mit em Velo uf Appenzell (2x) – *dialecte zurichois*
3. D' Maria und de Peter gönd mit em Postauto uf Chur (2x) – *dialecte zurichois*
4. Marie et Pierre vont en tram à Genève (2x)
5. D' Maria und de Peter gönd mit em Dampfschiff uf Schaffhuse (2x) – *dialecte zurichois*
6. D' Maria und de Peter gönd mit em Schnellzug uf Bärn (2x) – *dialecte bernois*
7. D' Maria und de Peter gönd mit em Trottinette uf Altdorf (2x) – *dialecte zurichois*
8. Maria e Pietro vanno in macchina a Bellinzona (2x) – *italien*
9. Marie et Pierre vont à vélomoteur à Delémont (2x)
10. D' Maria und de Peter gönd mit em Regionalzug uf Frauenfeld (2x) – *dialecte zurichois*
11. D' Maria und de Peter gönd mit em Zoog uf Lieschtel (2x) – *dialecte bâlois*

12. Marie et Pierre vont à pied à Neuchâtel (2x)
13. D' Maria und de Peter gönd mit em Flugzüüg uf Brig (2x) – *dialecte bernois*
14. D' Maria und de Peter gönd mit em Schiff uf Solothurn (2x) – *dialecte bernois*
15. Maria e Pieder van cun il tren a San Murezzan (2x) – *romanche*
16. D' Maria und de Peter gönd mit em Taxi uf Glarus (2x) – *dialecte zurichois*
17. Maria e Pietro vanno in moto a Lugano (2x) – *italien*
18. D' Maria und de Peter gönd mit de Bus uf Basel (2x) – *dialecte bâlois*
19. Marie et Pierre vont en funiculaire à Lausanne (2x)

**Audio 2** (CD 1 / pages 41-42)  
(*Doc. El. 1, situation-recherche 2*)

Tu as sous les yeux la carte de la Suisse sur laquelle tu as travaillé lors de la dernière séance. Tu vas entendre des phrases (2 fois chaque phrase) qui disent où va chacun et avec quel moyen de transport il ou elle y va. La langue utilisée est toujours celle du lieu où ils se rendent. Le scribe indique sous les noms des villes le moyen de transport utilisé pour s'y rendre et le consultant retrouve les mots dans le mini-dico pour aider son coéquipier. Ecoute bien, à toi !

1. Peter geht mit em Velo uf Biel (2x)
2. Marie va à bicyclette à Bienne (2x)
3. Marie va en bus à Fribourg (2x)
4. Peter geht mit em Böss uf Friburg (2x)
5. Peter geht z Fuess uf Siders (2x)
6. Marie va à pied à Sierre (2x)
7. Marie va en bateau à vapeur à Morat (2x)
8. Peter geht mit em Dampfschiff uf Murte (2x)

Qu'as-tu remarqué ?

**Audio 3** (CD 1 / pages 43-45)  
*trois mini-biographies langagières*

*(Prolongement)*

Bonjour, je m'appelle Volkan, je suis suisse mais je viens de Turquie. A la maison, je parle turc avec mes parents et français avec mes frères. En Turquie, avec mes grands-parents, je parle turc aussi. A l'école, avec les copains, je parle français et j'ai commencé à apprendre l'allemand cette année.

Bonjour, je m'appelle Christa et j'habite à Genève. Mon père est zurichois et ma mère genevoise. A la maison, je parle en suisse-allemand avec mon père et en français avec ma mère. A l'école, je parle français et j'apprends l'allemand ; pour cette langue, cela m'aide bien de savoir le suisse-allemand !

Bonjour, je m'appelle Roberta. Mes deux parents viennent du Tessin, la partie italienne de Suisse. Nous habitons à Neuchâtel. A la maison, nous parlons tous en français, mais je prends des cours d'italien après l'école. Quand je viens voir mes grands-parents au Tessin, j'aime beaucoup parler l'italien. J'essaie aussi de parler en italien avec ma copine Chiara qui vient d'Italie.

